

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2013

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो का सोदाहरण उत्तर दीजिए : 10x2=20
- (a) पत्रकारिता के अन्तर्गत समाचार के अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालते हुए समाचारों के अनुवाद में ध्यान देने योग्य बातों की चर्चा कीजिए।
- (b) मलयालम-हिन्दी के सन्दर्भ में कविता के अनुवाद की मुख्य समस्याओं का विवेचन कीजिए।
- (c) संस्कृत से हिन्दी और मलयालम में आये शब्दों के अर्थ परिवर्तन के विविध आयामों पर प्रकाश डालिए।
- (d) विज्ञापन के अनुवाद की भाषागत विशेषताओं का विश्लेषण कीजिए।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

- (i) അംഗീകാരം
- (ii) ഭേദഗതി
- (iii) ക്ഷണക്കത്ത്
- (iv) ദിവസ ബത്ത
- (v) നിയമനം
- (vi) അഭികാമ്യ യോഗ്യത
- (vii) പദ്ധതി
- (viii) താൽക്കാലികം
- (ix) പൗരൻ
- (x) അംഗീകൃതം
- (xi) നിയമ സഹായം
- (xii) ഉത്തരവ്
- (xiii) സമ്മതിദാനം
- (xiv) വാരിക

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए : 5

- (i) सूचना
- (ii) शपथपत्र
- (iii) निविदा
- (iv) स्पष्टीकरण

- (v) आवेदन पत्र
- (vi) उपाधि
- (vii) तिथि
- (viii) निःशुल्क
- (ix) राजनीति
- (x) गृह मंत्रालय
- (xi) चुनाव
- (xii) अवकाश
- (xiii) अविश्वास प्रस्ताव
- (xiv) शीर्षक

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) അറിവിനായി സമർപ്പിക്കുന്നു.
- (b) ഇത് അടിയന്തിരമായി കണക്കാക്കണം.
- (c) പകർപ്പ് അടക്കം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.
- (d) ഏകദേശം രണ്ടു ലക്ഷം രൂപയുടെ പേപ്പറുകൾ അഗ്നിക്കിരയായതു വ്യസന സമേതം അറിയിക്കട്ടെ.
- (e) ഈ പ്രമേയം കേരള ഗസറ്റിൽ സാധാരണ ജനങ്ങളുടെ അറിവിനായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കേണ്ടതാണ്.

- (f) സ്ത്രീകൾക്കെതിരെയുള്ള നീതി നിഷേധങ്ങളെ പ്രതിരോധിക്കാൻ കേരള വനിതാ കമ്മീഷൻ നിരവധി പരിപാടികൾ ആസൂത്രണം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.
- (g) ഇന്ത്യയിലെ അംഗീകൃത സർവ്വകലാശാലയിൽ നിന്നും ഏതെങ്കിലും വിഷയത്തിൽ ബിരുദം അനിവാര്യം.
- (h) അവസാന തീയതി അതായത് 20.08.2011- ന് ശേഷമുള്ള അപേക്ഷ പരിഗണിക്കുന്നതല്ല.
- (i) ഈ കോഴ്സിന്റെ അടുത്ത ബാച്ചിലേക്കുള്ള പ്രവേശനം തുടങ്ങിക്കഴിഞ്ഞു.
- (j) നിങ്ങളുടെ പാസ്‌വേർഡ് ഇടയ്ക്കിടെ മാറ്റാൻ മറക്കരുത്.
- (k) താങ്കളുടെ സാന്നിദ്ധ്യം സാദരം ക്ഷണിച്ചു കൊള്ളുന്നു.
- (l) എം.ടി. വാസുദേവൻ നായരുടെ 'നാലുകെട്ട്' പോലെ 'രണ്ടാം ഊഴം' എന്ന നോവലും വളരെ പ്രശസ്തിയാർജ്ജിച്ചു.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए। 10

- (a) कृपया प्राप्ति-सूचना हैं।

- (b) इस कार्यालय को इस संबन्ध में कोई जानकारी नहीं है।
- (c) बिना अनुमति के अन्दर आना मना है।
- (d) उपर्युक्त सन्दर्भ के आदेश की ओर सभी विभागों का ध्यान आकर्षित किया जाता है।
- (e) निःशुल्क आवास व भोजन का प्रावधान है।
- (f) रेलगाडियों में खान-पान का प्रबन्ध: अब सीधे रेलवे द्वारा।
- (g) प्रदूषित जल कभी न पिएँ।
- (h) अतिरिक्त विवरण के लिए कार्यालय से संपर्क करें।
- (i) दिल्ली विश्वविद्यालय के इतिहास विभाग के तत्त्वावधान में 24, 25 अगस्त को एक राष्ट्रीय संगोष्ठी का आयोजन किया जाएगा।
- (j) तारों के स्थान देखकर खेती के लिए आवश्यक इंतजाम करने की कला में चीनी लोग माहिर थे।
- (k) 'वेरुकल्' (जड़ें) मलयाट्टर रामकृष्णन का प्रसिद्ध उपन्यास है।
- (l) विश्व का सर्वप्रथम महाग्रंथ ऋग्वेद ही ब्रह्मांड के अध्ययन का आदिम ग्रन्थ है।

5. निम्नलिखित शब्दों में से किन्हीं दस के हिन्दी और मलयालम 10
में पर्याय दीजिए :

शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालम पर्याय
(a) हुकुम		
(b) आराम		
(c) इनाम		
(d) करीब		
(e) बीमार		
(f) होशियार		
(g) रोज		
(h) नज़दीक		
(i) एहसान		
(j) कर्ज		
(k) आवाज़		
(l) उम्र		

6. निम्नलिखित अवतरणों में से किन्हीं दो का हिन्दी में अनुवाद 15x2=30
कीजिए :

- (a) ജോലി ചെയ്യുന്ന സ്ഥാപനത്തെ സ്വന്തം സ്ഥാപനമായി കരുതണമെന്ന ആപ്തവാക്യം ഉദ്യോഗസ്ഥർ കേട്ടു

തഴമ്പിച്ചതാണ്. റെയിൽവേയിലെ പല ഉദ്യോഗസ്ഥരും ഇക്കാര്യത്തിൽ ബദ്ധശ്രദ്ധ-
 രുമാണ്. കൃത്യനിർവ്വഹണത്തിനിടെ
 യാത്രക്കാർക്ക് അൽപ സ്വൽപം അസൗകര്യ-
 ണങ്ങളൊക്കെ ഉണ്ടാകാം. അതങ്ങു ക്ഷമിച്ചാൽ
 പോരേ എന്നാണ് അവരുടെ ചോദ്യം.
 സ്വന്തം സ്ഥാപനമാകുമ്പോൾ തീവണ്ടികൾ
 എപ്പോൾ പോകണമെന്ന് തീരുമാനിക്കാനും
 ഉദ്യോഗസ്ഥപ്രമുഖർക്ക് അധികാരമുണ്ടല്ലോ.
 പാലക്കാട് ജംഗ്ഷനിൽ കഴിഞ്ഞ ദിവസം
 ഒരു തീവണ്ടി ഒരു മണിക്കൂറിലേറെ
 പിടിച്ചിടേണ്ടിവന്നു. കാരണം നിസ്സാരം. ഒരു
 സ്വന്തക്കാരന് കൃത്യസമയത്ത് എത്താൻ
 കഴിഞ്ഞില്ല. ഇത്തരം കാര്യങ്ങൾ നേരേ
 ചൊവ്വേ പറയാനൊക്കില്ലല്ലോ. അതു-
 കൊണ്ട് മറ്റുചില കാര്യങ്ങൾ യാത്രക്കാർക്കു
 മുന്നിൽ നിരത്തി. പതിവു പോലെ
 യാത്രക്കാർ ബഹളം വെച്ചു. അതും
 സ്വാഭാവികം. അതിനപ്പുറമൊന്നും
 ടിക്കറ്റുവാങ്ങികൾക്കു ചെയ്യാനാവില്ലല്ലോ.

(b) അരക്ഷിതാവസ്ഥ, ആധുനിക സാങ്കേതിക
 ജീവിതത്തിന്റെ ശാപവും ദുരന്തവുമാണ്.

ഇടത്തരക്കാരാണ് വാസ്തവത്തിൽ ഈ അരക്ഷിതത്വബോധം ആഴത്തിൽ അനുഭവിക്കുന്നത്. അശോകൻ ചരുവിലിന്റെ 'പലതരം വീടുകൾ' എന്ന കഥ ഈ ജീവിതാവസ്ഥയെ പ്രമേയമാക്കി എഴുതിയ പ്രാതിനിധ്യ സ്വഭാവമുള്ള നല്ല രചനയാണ്. ഇല്ലായ്മയുടെ എല്ലാ വല്ലായ്മകളും അനുഭവിക്കുന്ന തോമസും മരിയയും ലോണെടുത്ത് ഒരു പുതിയ വീട് വെയ്ക്കുന്നു. ഹൗസ് വാമിങ്ങിനു ശേഷമുള്ള ആദ്യപ്രഭാതത്തിൽ തന്നെ ഇടവകയിലെ അച്ചൻ ഒരു നൂതന പദ്ധതിയുമായി അവരെ സമീപിക്കുന്നു. ഇക്കാലത്ത് മരിച്ചാൽ ശവം അടക്കം ചെയ്യുക ബുദ്ധിമുട്ടുള്ള കാര്യമാണ്. സത്യത്തിൽ ചെറിയ ഒരു വീടു പണിയുന്ന ചെലവുണ്ടതിന്. പണക്കാർക്ക് അത് പ്രശ്നമല്ല. സാധാരണക്കാർക്ക് പെട്ടെന്നാകുമ്പോൾ ബുദ്ധിമുട്ടാണ്. ഇത് ഒഴിവാക്കാൻ ഫാദർ ഒരു വഴി കണ്ടെത്തിയിരിക്കുന്നു. ഒരു ഇൻസ്റ്റോൾമെന്റ് സ്കീം.

(c) ആപേക്ഷികതാ സിദ്ധാന്തവും ക്വാണ്ടം സിദ്ധാന്തവും നമ്മുടെ ജീവിത വീക്ഷണത്തെയും വിശ്വാസത്തെയും നേരിട്ട് സ്വാധീനിക്കുന്ന അനുഭവ ലോകത്തിലൂടെയാണ് നാം ഇപ്പോൾ കടന്നു പോകുന്നത്. അതുകൊണ്ട് ശാസ്ത്രത്തിന്റെ സംസ്കാരത്തിൽ നിന്ന് ഇപ്പോൾ നമുക്ക് മാറിനിൽക്കാനാവില്ല. നാം നേരിട്ട് അറിയാൻ ശ്രമിച്ചില്ലെങ്കിലും ഈ സംസ്കാരം നമ്മുടെ ജീവിതത്തിന്റെ അന്തരീക്ഷത്തിലുണ്ട്. ശാസ്ത്രം ഇപ്പോൾ ഒറ്റപ്പെട്ട ജ്ഞാനരൂപമല്ല. സകലതിനെയും ആശ്വേഷിക്കുന്ന ആദർശമാണ്. ആധുനിക സംസ്കാരം എന്നത് ശാസ്ത്രം തന്നെയാണെന്ന് വാദിക്കുന്നവരുണ്ട്. ശാസ്ത്രജ്ഞന്മാർക്ക് ഡിക്ടൻസിനെ വായിക്കാനാവില്ല. കവികൾക്കും മാനവ വാദികൾക്കും പിണ്ഡത്തിന്റെ അർത്ഥം മനസ്സിലാകുകയില്ല എന്നൊന്നും ഇനി പറയാനാവില്ല. കാരണം, സംസ്കാരം എന്നത് ഏറ്റവും അവിഭാജ്യമായ ഒന്നാണ്.

(d)

ന.699/61

ആഭ്യന്തര വകുപ്പ്

കേരള സർക്കാർ

തിരുവനന്തപുരം

20 ജനുവരി 1962

ഓഫീസ് മെമ്മോറാണ്ടം

വിഷയം: അവസാനത്തെ ശനിയാഴ്ചയ്ക്കു പകരം രണ്ടാം ശനിയാഴ്ചയ്ക്ക് അവധി.

ശമ്പളക്കമ്മീഷന്റെ ശുപാർശകളെ അടിസ്ഥാനപ്പെടുത്തി, ഓരോ മാസവും ഒരു ശനിയാഴ്ച ജീവനക്കാർക്കു നൽകപ്പെടുന്ന അവധി അവസാനത്തെ ശനിയാഴ്ചയോ അല്ലെങ്കിൽ അതിനു മുമ്പുള്ള ഏതെങ്കിലും ശനിയാഴ്ചയോ ആയിരിക്കണമെന്ന കാര്യം, കുറച്ചു കാലമായി കേരള സർക്കാറിന്റെ പരിഗണനയിലുണ്ട്. സർക്കാർ ജീവനക്കാരുടെ സൗകര്യം പരിഗണിച്ച് അവസാനത്തെ ശനിയാഴ്ചയ്ക്കു പകരം രണ്ടാമത്തെ ശനിയാഴ്ച അവധി കൊടുക്കണമെന്ന് ഇപ്പോൾ തീരുമാനിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

ഡെപ്യൂട്ടി സെക്രട്ടറി

ആഭ്യന്തര വകുപ്പ്

7. निम्नलिखित में से किसी एक का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) यदि किसी बड़े पत्थर तथा छोटे पत्थर को किसी ऊँची इमारत से एक साथ नीचे डाला जाए तो कौन-सा पत्थर पहले ज़मीन पर पहुँचेगा? गालीलियो ने इस प्रश्न का उत्तर परीक्षण के ज़रिए पाया था। पीसा मीनार के ऊपर से उन्होंने अलग-अलग वज़न के दो गोले नीचे डाले थे। दोनों लगभग एक ही समय ज़मीन पर गिरे थे। 'लगभग एक ही समय' कहने का तात्पर्य क्या है? जो चीज़ हवा से होकर गिरती है उसे हवा का प्रतिरोध लगेगा न? क्या यह वस्तु के ऊपर प्रयुक्त गुरुत्वाकर्षण था ग्रेविटी के विरुद्ध नहीं है? हवा के प्रतिरोध के बिना केवल गुरुत्वाकर्षण के अधीन जो गिरावट होती है उसे 'निर्बाध पतन' कहते हैं। निर्बाध पतन के अधीन होनेवाली कोई भी वस्तु यदि उसे एक ही समय में डाला जाए, तो वह एक ही समय नीचे पहुँचेगी।

(b) बीसवीं सदी के अंतिम चरण में अस्तित्व में आने पर भी, उपग्रह नौचालन एक ऐसा तकनीकी यंत्र है जो विश्व भर में काफी प्रचलित हो गया है। प्राचीन युग से लेकर परमाणु युग तक की अवधि में जनजीवन में जितना परिवर्तन हुआ था, उसकी तुलना में कहीं अधिक तेज़ी के साथ आज वैज्ञानिक क्षेत्र में हुई विकास-प्रक्रियाएँ जन-जीवन पर प्रभाव डाल रही हैं। यह एक ऐसा उपग्रह-यंत्र है जिसके अनुसार रिसीवरों में पहुँचनेवाले नौचालन

संकेतों की सहायता से पृथ्वी के तल पर कहीं भी मौजूद वस्तुओं के सही अवस्थान (अक्षांश, रेखांश, ऊँचाई) का पता चल जाता है। आगे चलकर हम देखेंगे कि उपग्रह नौचालन, जो समकालीन वैज्ञानिक साधनों में अत्यंत अधुनातन है, किस तरह हमारे दैनिक जीवन में उलट-फेर करनेवाला है।
